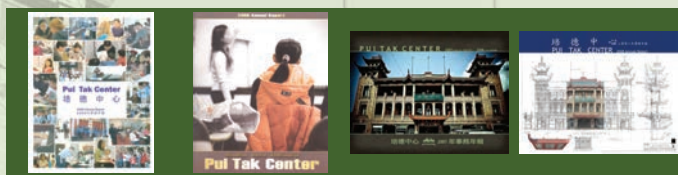




# 30年 彰顯基督的愛 和宣揚祂的真理





# 董事會主席及行政主任的信

回顧過去三十年，我們驚嘆於神的信實。

**神提供了機會** 在華人基督教聯合會教會需要更多空間的時候，華埠唯一的歷史地標建築正好可供使用。

**神賜下了異象** 葉潤身先生倡導推動了這個異象，而羅武先生撰寫了提案，讓這個地標建築可以用於教會事工，延續教會服務華埠社區居民需求的傳統。

**神提供了財務資源** 基督徒的奉獻使教會能夠購買這棟建築。自那時起，我們每年都見證到神的信實，得到各類公共項目資助和捐款。

**神提供了員工** 對有些員工來說，培德中心是他們大學畢業後的第一份工作。有些員工則希望在退休前服務社區，還有一些員工奉獻了他們的職業生涯給培德中心。所有員工都實踐了我們的座右銘 - “愛、服侍和作見證”。

**神提供了志願者** 如果沒有許多志願者無論是臨時的、短期的、還是長期的奉獻和志願服務，我們的工作將無法實現。志願者中有將近兩千名是來自慕迪聖經學院的學生，他們發展了跨文化的技能，並體驗到改變他人生命的喜悅。

**神提供了不同的方式來滿足社區的需求** 培德中心提供了英語班和入籍課程、一對一輔導服務、食品服務認證課程、移民服務、殘疾人服務、兒童和青少年項目、書店、音樂項目、長者活動、報稅協助和疫苗接種等社區服務項目、培德基督教學校，以及最近推銷的陪望心理輔導服務。

雖然我們可能永遠無法瞭解所有工作的長期影響，因為早期的記錄已經遺失，但是我們的員工和志願者已經觸及了華埠社區成千上萬名兒童、青少年、成人和長者的生命。在過去的十七年裏，有8630位成人參加了我們的英語課程。在過去的九年裏，有5796位成人透過我們的移民服務部獲得了個案的幫助。在過去的十六年裏，有1910名兒童參加了我們的七月暑期計劃Jumpstart。

因為我們的使命就是見證基督，許多人通過我們的員工和志願者的服務體驗到了神的愛。有些人則經由我們聽到了福音。我們祈禱人們會迴應福音，並打開心扉。我們的角色就是以慈悲去愛，以謙卑去服務，以恩典去見證。

重大裏程碑讓我們有機會回顧過去和展望未來。華埠在過去三十年裏確實發生了很多變化。大華埠地區的華人人口增長了三倍（從約12,000人增至約35,000人），且居住範圍也更加廣泛。疫情使我們能夠遠程服務人們，但我們需要親身服務，並計劃將服務擴展到社區居民所住的更大區域。我們不斷問自己誰是社區裏最脆弱的人群，以及我們如何能夠服務他們。今年，我們專注於服務那些通常被忽視、甚至被看不起的從中國走綫過來的人士。今年，一位志願者幫助我們的董事會視覺化了我們的異象（詳見本年報的中心頁）。培德中心將找到方法來幫助不斷來到華埠社區的新移民，特等是最脆弱的群體。主耶穌是中心 - 祂是我們提供服務的榜樣，也是我們希望所有人能夠找到的盼望所在。

無論您已經支持我們的工作三十年，還是第一次閱讀我們的介紹，我們懇請您通過為我們的工作祈禱、志願參與或捐獻資源來幫助我們。您將加入許多其他人，共同影響大華埠數以萬計的個人和家庭。



葉潤身  
董事會主席  
FY1994 to FY2007



黃碩玲  
董事會主席  
FY2008 to FY2011



黃燦輔  
董事會主席  
FY2021 to FY2022



周裕彬  
董事會主席  
FY2021 to FY2022



翁卓和  
董事會主席  
FY2016 to FY2020



曹天傑  
董事會主席  
FY2021 to FY2022



John Wong  
董事會主席  
FY2021 to FY2022



吳常義  
行政主任  
FY1994 to present



# 重要里程碑

1993年 - 華人基督教聯合會購買前安良大樓  
1994年 - 吳常義開始擔任行政主任  
1995年 - 華人基督教聯合會在80週年慶典期間為大樓舉行奉獻禮  
1996年 - 《芝加哥論壇報》和伊利諾州州務卿頒發第一筆獎助金  
1998年 - 培德基督教書店開幕  
1999年 - 伊州教育委員會(後來的ICCB)資助英語課程  
1999年 - 青少年課後輔導計劃開始  
2000年 - 社區項目部出版第一本《新移民指南》  
2001年 - 華人基督教聯合會將培德基督教學校(PTCS)移交給培德中心管理  
2001年 - 電腦中心成立  
2002年 - 英語課程首次每年服務1000名學生  
2002年 - 音樂課程開始  
2002年 - JSP Jumpstart首次服務超過200名兒童  
2003年 - 為有殘疾子女的家長設立支持小組  
2003年 - 蘇大衛牧師成為我們的第一位外展部主任  
2003年 - 培德中心的年收入達到100萬美元  
2004年 - 家庭識字計劃開始  
2006年 - 青少年英語課程開始  
2006年 - 首屆面向移民的感恩節午餐  
2007年 - 開始進行到康庭的外展活動  
2007年 - 培德大樓獲得10萬美元的建築保護獎助金

愛 LOVE 服侍 SERVE 作見證 WITNESS

2008年 - 春季英語聖經營開始, 後來改為初夏舉行  
2009年 - 培德中心的年收入達到200萬美元  
2009年 - 開啟恩福之家事工  
2010年 - 培德中心舉辦新公民宣誓儀式  
2011年 - 食品服務計劃開始  
2012年 - 英語課程服務人數達到歷史最高的1388名學生  
2013年 - 恩福之家的年參與人數達到580人  
2015年 - 兒童課後輔導開始  
2016年 - 培德基督教學校實現開設八年級的梦想  
2016年 - 培德中心的年收入達到300萬美元  
2017年 - 培德基督教學校成為獨立機構, 並夢想建立新校園  
2017年 - 書店在為社區服務近20年後關閉  
2018年 - 為有殘疾的年輕人開設的Poiema計劃開始  
2019年 - 英語課程累計幫助1000名學生通過入籍考試  
2020年 - 移民服務站成立, 擴展我們的移民服務  
2021年 - 培德中心獲得首屆市長榮譽勳章之一  
2021年 - 培德中心與Prism合作提供超過16,000劑COVID-19疫苗  
2021年 - 培德中心與華人基督教聯合會合作, 在30場活動中分發了10,000個食品包裹  
2023年 - 陪望心理輔導服務開始  
2024年 - 培德中心慶祝服務華埠30週年



培德基督教學校



成人英語班



感恩節外展午餐



電腦中心



青少年事工



Poiema 社區日間服務



# 成人教育

培德中心自1994年開始提供英語課程，至今已服務約15,000名學生。在過去的二十年中，我們一直穩居伊利諾州前三大社區英語課程之一，並持續超越全州的學習進步平均值。1995年，我們開始透過志工提供一對一的輔導。這不僅讓學生有機會與輔導老師練習英語，也讓學生和志工能夠從對方的生活中了解不同的文化。2011年，我們開始提供食品服務培訓。已有超過兩千名工作人員接受了獲取衛生執照所需的培訓，讓他們能夠經營餐館。

今天，我們的成人教育項目部繼續提供英語課程、入籍課程、餐飲服務培訓及其他職業培訓課程，以及輔導服務。在2024財年，我們的英語課程服務了比前一年多出200名學生，因為許多中國“走線”人士尋求我們的幫助。由於學習英語仍然是新移民最重要的需求之一，培德中心的課程如今和1994年開始時一樣重要。



## 阮金秀

我來美國大約兩年半。剛開始時，我的英語非常有限，我的兒子甚至連字母都不認識。當我兒子剛到美國時，他非常抗拒學習英語，經常對我說：「我們回中國吧！」但是，參加了培德的暑期課程後，他取得了顯著的進步。

在我兒子的一次開學活動後，我知道我的英語有所進步。當時一位年長的美國白人女士和我聊天。雖然我的英語還是有限，但她稱讚我很友善，還說我的英語說得不錯。她教了我幾個英語單詞，我也教了她幾個中文的詞語。那是一個充滿歡樂的時刻。

隨著我的英語有所進步，我找到了一份自己喜歡的工作。我希望能進一步提高英語水平，以便找到更好的工作，並有更多時間陪伴孩子。感謝培德，我們的英語技能和自信心都顯著提升。培德成為我生命中的轉捩點。

## 影響

|                  |         |            |     |
|------------------|---------|------------|-----|
| ESL班級學生人數        | 978     | 輔導學生人數     | 120 |
| 至少提升一個ESL級別的學生人數 | 337     | 志願輔導老師人數   | 48  |
| ESL學生總出席時數       | 136,596 | 餐飲服務培訓學生人數 | 237 |
|                  |         | 獲得餐飲服務證書數量 | 250 |







# 兒童和青少年

當培德中心剛成立時，華人基督教聯合會 (CCUC) 將一個小型課後輔導項目和七月暑假活動營轉交給我們做。已故的梁慧玲女士自1998年至2014年擔任我們的首位兒童及青少年項目協調員。那段期間，我們發展了青少年服務，包括課後輔導、暑期和學年英語課程、實習服務項目，以及與「課後成就」合作的豐富課程。2015年，我們開始為兒童提供課後輔導和興趣班。在過去的三十年中，七月暑期活動營 (現稱為JSP/Jumpstart) 一直是華埠最大的兒童暑期計劃。此外，培德中心還通過音樂課程 (2003財年至2023財年) 和培德基督教學校 (2001財年至2018財年由培德中心管理，直到學校成為獨立機構) 為兒童提供服務。

儘管華埠還有其他服務兒童和青少年的機構，我們的獨特之處在於支持那些本身就是移民的兒童和青少年。他們面臨許多挑戰和變化——隨父母來到美國，離開一切熟悉的環境，需要學習英語，追趕學習的進度並結交新朋友。由於大多數家長移民是為了給自己和孩子提供更好的生活，我們的服務幫助移民家庭實現了起初的夢想和抱負。



梁嘉蕊父親

作為新移民，我們對美國文化完全陌生。在來美國的第一年，我的孩子們在學校成績不佳，因無法達到老師的要求而感到焦慮。由於我們的英語水平有限，我們需要有人幫助孩子學習。有一天，我注意到培德中心提供課後輔導項目。我打電話瞭解更多信息，不久後就為兩個孩子報名了。

疫情期間，我女兒的課程是在線上進行的。我對電腦和互聯網並不熟悉，而且還必須長時間工作。好在培德中心一直開放並為學生提供支持。他們幫助我女兒適應網上課程，提供了學習空間並協助她完成作業。現在，我女兒在學業上表現良好。作為父母，我們希望她能進入一所好的大學，實現經濟獨立，並對美國社會做出積極貢獻。



安東尼的媽媽

剛來美國時，我們感到非常迷茫，對一切都不熟悉。我試圖為兒子安東尼找學校，但因為需要提供他已完成九年級的證明，申請沒有成功。來美國時，我沒有攜帶任何學校文件，也不知道該如何處理。

培德中心青少年部的工作人員幫助過許多移民學生辦理入學手續。我們在評估和入學的過程中遇到了很多問題，但工作人員都耐心地幫助我們逐一解決，最終我兒子順利入學。我感到非常高興和感激。

暑假即將來臨，安東尼原本不想上更多的英語課，但他願意嘗試培德的暑期英語營。在營隊中，他結交了朋友，並且喜歡與老師的互動。開學後，他主動要求參加培德的課後輔導和英語學習，這是他自己做出的決定，而不是我幫他決定的。我很高興培德中心對他產生了這麼重要的影響。

## 影響

服務兒童

213

服務青少年

340

青少年實習生

151

青少年參與服務項目

183

青少年英語/輔導

106



# 社區服務

我們的社區項目部始於1997年，當時劉陳玉瓊女士成為我們的首位社區計劃協調員。我們的服務不斷擴展，包括為移民和長者解決問題、籌劃工作坊、提供移民援助、組織社區服務（如疫苗接種活動和報稅協助），以及組織有殘疾兒童的家長組成支持小組。

如今，我們的服務仍然相似，並包括移民服務站、殘疾服務、社區服務項目，以及去年新成立的陪望心理輔導服務。隨著部門人員的增加，規模擴大了10倍，我們能迅速動員以應對新出現的需求。在疫情期間，緊急食品、失業援助和疫苗接種是最急需的服務。雖然我們已經恢復正常，該部門仍在尋求為社區中最弱勢羣體（包括新移民和長者）開發新服務。



李灿威和关加玲

我23年前來到美國，由於語言障礙感到迷茫。我既害怕，又無法工作，擔心健康問題，不知道如何尋求幫助。我們開始參加培德中心的免費英語課程。由於我們不懂英語，我們從初級課程學起，直到通過了入籍考試，這給了我們很大的安心。

我們也曾向移民服務站求助。他們幫助我們申請了免費乘車證、醫療福利和低收入援助。現在，我們每當需要幫助時都會求助於移民服務站，非常感激培德中心多年來的支持。



特蕾莎的媽媽

我的女兒有殘疾。我和丈夫對經濟狀況感到擔憂，因為我們不得不長時間工作並照顧女兒。當她18歲時，一位朋友向我們介紹了培德的殘疾服務。我學會了如何申請監護權，以便能夠代表她做決定。培德也幫助我申請了“家庭支持服務”，這項服務為照顧者提供財務幫助，讓她的父親可以在家照顧我們的女兒。

過去幾年，培德中心組織我們去參加了「Joni and Friends家庭營」。營友照顧我們的女兒，讓她可以參加各種活動，甚至開船。我們全家都度過了一段美好的時光。

最近，培德幫助我們為女兒註冊了一個長期的住宅安置。雖然可能需要等待很久，但知道她未來會得到照顧，讓我們感到安心。每當我需要幫助時，我都會求助於培德中心。他們的支持大大減輕了我對我們年老後女兒未來的擔憂。

## 影響

移民服務站服務人數

1290

移民服務站個案數

3018

殘疾服務家庭

71

現金援助申請

461

報稅協助家庭

124

對低收入家庭的  
直接財務援助

\$1.05M



# 外展事工

培德中心的主題經文是馬可福音10:45：「因為人子來，並不是要受人的服事，乃是要服事人，並且要捨命，作多人的贖價。」這節經文為培德中心樹立了榜樣，告訴我們應當做什麼。我們要成為僕人去服侍，同時也要見證福音。並不是每個人都會對信主感興趣，但我們很樂意與那些有興趣認識耶穌的人分享。

在初期，華人基督教聯合會 (CCUC) 將董恩惠傳道的辦公室設在培德中心，以便她能接觸我們所服務的對象。當2003年蘇大衛牧師受召加入我們的團隊並於2013年至2018年擔任CCUC外展牧師時，我們的外展工作進一步發展。蘇牧師組織了外展活動和定期的聖經學習，並牧養恩福之家。每年感恩節，我們都邀請新移民來分享火雞大餐，並瞭解為何基督徒充滿感恩。

我們繼續進行外展的工作，並通過美國文化課程、慕道聖經學習小組和英語角來接觸英語學習者。



陳余

去年五月，我在培德中心報名參加了英語課程。學習英語改變了我的生活和工作。現在，我能夠用英語與餐廳的顧客交流。未來，我希望自己開店做老闆。

但我生命中最大的改變是當梅老師邀請我參加在培德中心舉行的教會活動時發生的。我的婆婆是基督徒，所以我決定嘗試一下。我被邀請參加了一個聖經學習小組，學習聖經幫助我更好地認識如何處世，並依靠聖靈的引導。

對我生命有深遠影響的經文是約翰福音3:16：「上帝愛世人，甚至將祂的獨生子賜給他們，叫一切信祂的，不至滅亡，反得永生。」



蘇大衛牧師

我一直覺得被召為培德的首位外展牧師是一種榮幸。葉潤身長老曾經預見培德中心會成為一座燈塔，為人們提供方向和希望，也會像加油站一樣，為有需要的人提供實際的幫助、支持和鼓勵。培德中心通過展示上帝的愛、提供服務和為基督作見證，實現了這一早期的願景，因為基督愛我們並為我們捨命。

我很幸運，和我的妻子蘇軒一起侍奉，有機會結識許多正在掙扎的人。我也見證了培德侍奉團隊的奉獻、犧牲和關愛。他們的工作為許多人認識耶穌、接受祂、受洗並服事祂鋪平了道路。我親眼見證了上帝大能的手祝福和改變了許多生命。

在我們30週年紀念之際，我深信保羅在寫給腓立比教會的信中所說的話同樣適用於培德中心：「我深信那在你們心裏動了善工的必成全這工，直到耶穌基督的日子。」（腓立比書1:6，和合本）



# 資源

## 董事會

在過去30年裡，共有57位董事會成員投入時間和智慧來帶領和治理培德中心。其中四位成員服務超過20年，包括陳榮康、梁樂民、黃鑾輔和吳常義；另有九位成員服務10-19年，包括：陳熾、周張佩蒂、周裕彬、甄家騏、羅武、黃碩玲、葉潤身、葉素珍和翁卓和。

2024財年董事會成員包括：John Wong (主席)、翁卓和 (副主席)、Julia Cheng-Kuk (財務長)、Judy Fan-Hsu (祕書)、黃邁、James Hwang、Chris Javier傳道、雷志偉、梅德雄、宋彩虹傳道、譚欣怡、謝明光、楊天樂、Ellen Yu和吳常義。

## 員工

在過去30年裡，培德中心累計聘請了678名員工，包括各項目部的員工、英語教師、課後輔導老師和夏季JSP工作人員。服務超過20年的現任和前任員工包括：劉陳玉瓊、梅小娟、梅小玉、譚文英、謝關小燕、吳常義、楊志賢和Leah Lovell Zerari。服務10-19年的現任和前任員工包括：Gina Atienza、Jim Hanert、黃沙沙、李關佩瑜、李施美娟、梁慧玲、雷艷冰、雷黃慧儀、雷翼朗、吳陳美嬋、Jeff Nofziger、施華安、薛漢文、蘇大衛牧師和吳梅霄兒。

## 志願者

超過四千名志願者支持了我們的工作。他們的貢獻涵蓋了從輔導兒童、青少年和成人，到擔任報稅準備員、工作坊講員、特別活動志願者和郊遊陪同人員。我們感謝每一位志願者，找到方式運用他們的才華，與我們一起服事上帝和華埠。

## 財務(2024財年：2023年7月1日至2024年6月30日)

### 收入

|        |             |
|--------|-------------|
| 政府     | \$2,201,008 |
| 項目費用   | \$285,888   |
| 個人/教會  | \$250,866   |
| 合同服務費  | \$156,720   |
| 基金會/公司 | \$103,508   |
| 雜項     | \$198,461   |
| 實物捐贈   | \$311,010   |
| 總收入    | \$3,527,461 |

### 支出

|         |             |
|---------|-------------|
| 薪資/福利   | \$2,452,327 |
| 租賃費用    | \$316,004   |
| 折舊      | \$123,491   |
| 用品      | \$110,718   |
| 合同/專業服務 | \$104,952   |
| 雜項      | \$72,367    |
| 實物支出    | \$311,010   |
| 總支出     | \$3,510,869 |

培德中心  
2216 S Wentworth Ave  
Chicago, IL 60616  
(312) 328-1188  
[www.puitak.org](http://www.puitak.org)  
微信: ChicagoPTC

2024財年(2023年7月1日至2024年6月30日)的財務報表已由IL NFP Audit  
& Tax審核，並可應要求提供。成人教育和培訓部門獲得聯邦資金\$628,141，占  
總項目費用的36%。